

ALFONS PILORZ

## EMPRUNTS EUROPÉENS EN JAPONAIS

**A b s t r a i t.** Dans le présent article on effectue une description systématique de 260 mots japonais d'origine européenne. Ceux de provenance anglaise (parfois parvenus à l'anglais *via* le français) en constituent une grande majorité. La recherche porte exclusivement sur le lexique général (environ 6000 mots) et ne prend pas en compte de mots provenant des registres spécifiques. Le matériel analysé, qui constitue juste un échantillon à compléter, est relativement récent, vu que le Japon ne s'ouvre au monde occidental et à ses langues que dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. En 1867, après la suppression du shogunat, l'empereur Mutsuhito commence la modernisation du pays. Les exemples recensés se répartissent en deux types : *emprunts de nécessité* (selon Louis Deroy), comme *taipuraita* (fr. *machine à écrire*, angl. *typewriter*) et *emprunts de luxe* comme *omuretsu* (angl. *omelet(te)*), classé ainsi puisque le japonais disposait d'un terme propre : *tamago-yaki*.

**Mots clés :** langue japonaise, anglicismes, emprunts de nécessité, emprunts de luxe.

Nous avons glané plus de 260 mots japonais d'origine européenne: anglaise, française, allemande... Ceux de provenance anglaise constituent la grande majorité.

Quelques remarques d'ordre méthodologique s'imposent au départ: 1° Ne sont retenus que des emprunts au sens étroit du terme: *l'emprunt* concerne et la forme et le sens (*signifiant* et *signifié*); ainsi donc les *calques* (emprunts du seul *signifié*) sont laissés de côté. A titre d'exemple: les adjectifs: *soviétique* en français, *sovietico* en italien, *sovietic* en roumain, *sowjet* en néerlandais, *σοβιετικός* en grec, *szovjet* en hongrois, *sovětský* en tchèque, etc., etc., sont des emprunts pleins, emprunts proprement dits; par contre, le polonais *radziecki*, plusieurs décennies durant concurrent victorieux du primitif *sowiecki*, de même que l'ukrainien *радянський*, sont des calques, autrement dit, des transpositions du *signifié* étranger „versé” dans un „récipient” phonique indigène. Évidemment, le japonais *sobieto-no* est un emprunt. 2° Notre

---

Dr habil. ALFONS PILORZ, prof. KUL – professeur retraité de l'Institut de philologie romane de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II. Pour ce qui est de l'article, contact avec Janusz Bien : [helguera@wp.pl](mailto:helguera@wp.pl)

petite collection provient du langage courant, du japonais fondamental, pourrait-on dire; les vocabulaires techniques sont en dehors de notre champ d'observation. 3° L'adaptation des mots empruntés au système japonais est, pour l'essentiel, déterminée par les règles qui régissent la structure de la syllabe japonaise: celle-ci est constituée par une voyelle (p.ex. *akai* 'rouge', *ana* 'trou', *egaku* 'dessiner', *oka* 'colline'), ou bien par une voyelle précédée d'une (seule) consonne: *to-bi-ra* 'porte', *ni-hon* 'Japon', *na-ga-ku* 'long-temps', etc. La syllabe ne peut être fermée que par une nasale: *shimbun* 'journal', *pōrando* 'Pologne', *ongaku* 'musique', *anzen* 'sécurité'. Ainsi donc un mot tel que le polonais *pstrąg* 'truite', monosyllabique, deviendrait inévitablement, dans la bouche japonaise, quelque chose comme *po-su-to-ron-gu* avec cinq syllabes. Le *self-service* de l'anglais devient, tout naturellement, *serufu seruvisu* (7 syllabes pour les trois de la forme d'origine!). 4° La consonne liquide [l] est absente du système phonétique japonais. Figurant dans les mots venant de l'extérieur le son [l] est remplacé par [r], d'où *porando* 'Pologne', de l'angl. *Poland*, *finrando* 'Finland', *berurin* 'Berlin', *rondon* 'Londres', *arubania* 'Albanie'<sup>1</sup>... 5° De nombreuses langues de l'Extrême-Orient ont dans leur répertoire d'unités pertinentes des traits prosodiques, suprasegmentaux. Dans nos langues modernes d'Europe, nous avons à faire à l'accent dynamique, trait prosodique, lui aussi. Plus d'un

<sup>1</sup> La réduction de la paire [l/r] (pouvant constituer, dans les langues de l'Europe, et non seulement, une opposition phonologique: *poule/pour*, pol. *lok* 'boucle de cheveux' / *rok* 'année', all. *Lippe* 'lèvre' / *Rippe* 'côte', lat. *ala* 'aile' / *ara* 'lieu élevé, autel', hongr. *él* 'vivre' / *ér* 'veine', swahili *hali* 'situation' / *hari* 'sueur, zèle' ...) à une seule liquide caractérise plusieurs langues de l'Extrême-Orient; ainsi, pour beaucoup de Japonais ayant relativement bien maîtrisé p. ex. le français, la prononciation du son [l] reste pour longtemps, sinon pour toujours, un effroyable *shibboleth*, tout comme, p. ex. le [ʒ] français ou catalan pour les hispanophones. Contrairement au japonais, le chinois n'a que la liquide [l]; dans le nouveau alphabet phonétique chinois *pinyin* (cf. Majewicz 1989 [232]) on note, il est vrai, à côté des 26 syllabes avec *l* initial, de *la* à *luo*, 14 syllabes avec *r*, de *ran* à *ruo*. Cependant ce signe graphique représente, en réalité, le son [ʒ], comme le montre la transcription anglaise Wade-Giles et la translittération russe: *jan* et *jo*, *жань* et *жо*. La présence d'une seule liquide dans ces deux grandes langues n'est guère exceptionnelle. Plusieurs langues du Pacifique se comportent d'une manière analogue: le tahitien et le maori n'utilisent que le [r], le hawaïen, le samoan et le tonguien se contentent du seul [l] (Cf. Majewicz 1989 : [294]–[298]). L'observation est basée sur une vingtaine de versets du début de *La Genèse*. Le coréen, lui, a aussi une seule liquide, intermédiaire entre [l] et [r]. Dans l'alphabet *hangul* (Majewicz 1989 : [155]) la lettre ㄹ représente [l/r]. Ceci fait que le fondateur de la dynastie des Kim en Corée-du-Nord, *Kim-Ilsong*, figure dans la presse du camp des « défenseurs de la paix » comme *Kim Ir Sen*, tandis que le dictateur du Hanguk (Corée-de-Sud) *Syngman Rhee* est connu, dans le « camp socialiste », comme Li Syng-man (graphie du *Wielki słownik ortograficzny PWN* de 2003), mais au temps de la guerre en Corée, la presse polonaise d'alors parlait du « sanglant vieillard de Séoul »: *Li Syn Man*.

quart de sujets parlants de la terre ont dans leurs langues un trait prosodique qui pour les usagers des grandes langues européennes (par exemple anglais, espagnol, français, allemand, russe, polonais...) constitue le plus grand obstacle dans le processus d'acquisition du chinois ou du japonais. On observe souvent la tendance à confondre les langues *tonales*, tel le chinois ou le vietnamien – et les langues avec l'accent *tonique*, le japonais par exemple<sup>2</sup>. „L'accent *tonal*, ou accent de hauteur, appelé aussi *accent musical* ou *mélodique*, consiste en une mise en relief d'une partie du mot par une élévation du fondamental”, écrit le *Dictionnaire de linguistique* (cf. note 2). Dans la présentation de notre échantillon lexical, nous entendons faire totalement abstraction des faits prosodiques, car sans importance majeure pour le but de notre recherche qu'est tout simplement le relevé d'une certaine quantité d'unités lexicales ayant l'origine étrangère (emprunt) pour caractère distinctif. 6° Il est manifeste que les noms propres, géographiques en première ligne, ne sauraient guère être considérés comme des emprunts. Par conséquent, notre liste ne les enregistre pas<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> C'est le cas, p. ex., du *Dictionnaire de linguistique* (1973). Cf. à ce sujet Majewicz 1989 : 187: „[...] języków z akcentem tonicznym nie należy mylić z językami tzw. tonalnymi – ton w językach tonalnych nie jest akcentem”. „Akcent toniczny polega na wyróżnianiu pewnych ściśle określonych sylab lub ich części (mor) poprzez zrelatywizowaną do kontekstu poprzedzającego zmianę wysokości tonu. Tego typu akcent występuje np. w języku japońskim i jest realizowany podnoszeniem lub obniżaniem tonu przy przechodzeniu z mory na morę” (id., 188). Les changements du ton en japonais présentent trois types: ton montant ↗, descendant ↘, et montant descendant ↗↘. Une poignée d'exemples: ↗↘ *tomodachi* 'ami', ↗↘ *kodomo* 'enfant', ↘↗ *birudingu* 'bâtiment', ↗↘ *jidoosha* 'automobile', ↗↘ *mizuumi* 'lac'.

Parmi les éminents auteurs classiques de la question, on peut citer K.L. Pike. *Tone Languages*. Ann Arbor, 1967. Les remarques ci-dessous relèvent de la classification typologique des langues. En ce qui concerne la classification génétique, la situation du japonais s'avère fort controversée. Pour certains, le japonais est une langue sans attaches « familiales », une sorte de basque asiatique. Pour d'autres, il serait apparenté au coréen; pour d'autres encore, ensemble avec le coréen, il serait à rapprocher des langues altaïques. Voici l'opinion de Majewicz 1989 : 54, en traduction française [A. P.]: « A côté de la tendance à affilier les langues japonaise et coréenne à la famille altaïque, mérite d'être remarquée l'hypothèse de Shichiro Murayama [1993: «Nampōgo-to nihongo» /Langues océaniques et la langue japonaise/, in: Egami N. et Ono S. (éditeurs): *Kodai nihongo-no nazo*, Tōkyō, Mainichi Shimbunsha, 149–174 ; «The Malayo-Polynesian component in the Japanese language», *Journal of Japanese Studies*; Murayama S. et Ōbayashi T., 1973, *Nihongo-no Kigen* /Généalogie de la langue japonaise/, Tōkyō. Kōbundo] supposant le caractère mixte de la langue japonaise, avec des éléments altaïques et avec des éléments austronésiens dominants; à la mode du nos jours, au Japon, les tentatives de démontrer la parenté entre la langue japonaise et les langues dravidiennes (Susumu Ōno) ne semblent guère avoir quoi que ce soit de commun avec la science ».

<sup>3</sup> Rappelons simplement, comme échantillons de noms géographiques, les noms des continents: *afurika*, *ajia*, *amerika*, *ōsutoraria* 'Australie', *yōroppa* (à côté de *seiyō*, *ōshu*).

Quand on cherche à scruter le passé de beaucoup d'emprunts européens, il faut souvent remonter bien loin dans le passé: ang. *chivalry* est un transfuge français du haut Moyen Age, pol. *ksiądz* 'prêtre', *koniądz* du Moyen Age commençant, a sa source dans l'ancien germanique *kuning*, hongr. *udvar* 'cour, manoir', d'origine slave, est à mettre en rapport avec la sédentarisation des Magyars en Pannonie... Rien de tel pour ce qui est de l'emprunt japonais fait à l'Europe (et aux États-Unis). Les premiers contacts du Japon avec le monde occidental, au XVI<sup>e</sup> s., n'ont pratiquement exercé aucune influence sur la langue nippone. Ce n'est qu'au début de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s. que le Japon s'ouvre pour de bon aux contacts avec le monde extérieur: depuis 1854 (traité de Kanagawa) les étrangers obtiennent le droit de débarquer dans des ports japonais. En 1867, le shogun quitte la scène. S'installant à Edo, devenu alors Tōkyō, l'empereur Mutsuhito ouvre l'ère de modernisation du pays. Le progrès spectaculaire, sur le plan militaire en premier lieu, fait que vers la fin du siècle les Japonais entreprennent la conquête de la Chine (la Formose est le premier butin). Au seuil du XX<sup>e</sup> s., la bataille navale de Tsushima apporte au Japon une victoire retentissante sur les Russes. Suit la conquête de la Corée, du Karafuto (partie méridionale de Sakhaline), de Port-Arthur (*Lüshun* en chin., *Ryojun* en jap.). Le Japon, au bout de quelques décennies devient une des puissances mondiales. La malheureuse décision d'épouser la cause de Hitler apporte les effroyables désastres universellement connus. Très rapidement, l'indomptable énergie de ce peuple et l'intelligente politique américaine font du Japon, dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> s., une des premières puissances du monde, économique, non pas militaire, cette fois-ci.

Ce n'est guère le vieux Japon féodal qui fait des emprunts lexicaux à l'Occident, c'est l'empire moderne (le seul empire avec un empereur qui subsiste sur la terre) qui part, avec succès, à la conquête technologique du monde.

Ce qui pousse les langues à faire des emprunts, c'est – d'un côté – l'apparition de réalités (produits, procédés...) nouvelles venues de l'extérieur (p. ex. *borushichi* 'soupe aux betteraves', 'bortch', *basu* 'autobus', *bōi-sukato* 'boy-scout'...). C'est ce que Louis Deroy (1956 : 137–19) a fort pertinemment nommé *emprunts de nécessité*. L'autre vaste classe d'emprunts est constitué par ce que le même chercheur belge appelle *emprunts de luxe*, qui sont introduits dans une langue parce que considérés comme plus élégants, plus recherchés, plus décents, etc. Evoquons, à titre d'exemple, pol. *desusy* 'culotte (de dame)', du fr. *dessous*, concurrent de l'indigène *majtki*. En japonais, on peut noter *fianse*, rival de *konyakusha*, tous les deux,

désignant le (la) ‘fiancé(e)’. De même *dansu* ‘danse’, synonyme de *butō*, *buyō*, *odori*.

– La liste subséquente (nous insistons sur son caractère incomplet et provisoire) adopte l’ordre alphabétique.

— A —

1. *aidea* ‘idée’, angl. *idea*; à côté de *kangae*, *kannen*, *shisō*; variante: *aidia*. Manifestement exemple d’emprunt de luxe. La première syllabe ne permet aucun doute quant à la provenance anglaise du terme.
2. *airon* ‘fer à repasser’, angl. *iron* ‘fer, fer à repasser’; le métal en cause s’appelle *tetsu*. A noter le composé *airon-o kakeru* ‘repasser’.
3. *aironii* ‘ironie’, angl. *irony*; en concurrence avec *hiniku*.
4. *akusento* ‘accent’, angl. *accent*; exemple – tout comme les n<sup>os</sup> 1 et 3 ainsi que nombre de mots cités infra – d’*internationalisme* de source occidentale, avec des racines gréco-latines le plus souvent.
5. *anaunsa* ‘speakerine’, angl. *announcer*.
6. *antena* ‘antenne’, angl. *antenna*.
7. *apāto* (kokyu-apāto) ‘appartement’, angl. *apartment*, d’origine française; le deuxième élément veut dire: ‘de haut rang, de bonne qualité’.
8. *arubamu* ‘album’ (pour photos), angl. *album*.
9. *arufabetto* ‘alphabet’, angl. *alphabet*; synonyme de *ei-bii-shii*.
10. *arukōru* ‘alcool’, angl. *alcohol*, arabe *al-kohl* ‘antimoine pulvérisé’.

— B —

11. *bā* ‘bar’, angl. *bar*, 11<sup>e</sup> des 14 sens relevés par *The Great English–Polish Dictionary* de Jan Stanisławski (Warszawa : Wiedza Powszechna, 1964); l’équivalent indigène c’est *keishokadō*.
12. *badji* ‘badge’, angl. *badge*.
13. *baggu* ‘sac de voyage’, angl. *bag*; cf. *hando-baggu*, angl. *hand-bag* ‘sac à main’.
14. *baketsu* ‘seau’, angl. *bucket*.
15. *banketto* ‘banquet’, angl. *banquet*; rival de *daienkai*.
16. *barakku* ‘baraque’, angl. *barrack*.
17. *barē* ‘ballet’, angl. *ballet*; ici, il serait peut-être permis de songer à l’origine française du terme jap.
18. *barukonii* ‘balcon’, angl. *balcony*; le [i] final montre que l’on a affaire à un anglicisme, et non pas à la forme française; l’italien *balcone*, comme „prêteur” indirect, paraît plus probable.

19. *basu* ‘autobus, bus’, angl. *bus*; le phonétisme indique sans aucun doute la forme angl. comme source de l’emprunt en cause.
20. *basuketto-bōru* ‘basket-ball’, angl.-amér. *basket-ball*.
21. *batā* ‘beurre’, angl. *butter*; la forme phonique exclut, comme source, all. *Butter*, avec [u].
22. *beddo* ‘lit’, angl. *bed*, syn. *shindai*.
23. *bēkon* ‘bacon’, angl. *bacon*.
24. *benjin* ‘essence’, angl. *benzine*; syn. d’un autre emprunt: *gazorin* ‘gasoil’ ou ‘gas-oil’, angl. *gasoline*.
25. *berii* ‘baie’, angl. *berry*.
26. *beru* ‘cloche’, angl. *bell*.
27. *bifuteki* ‘bifteck’, angl. *beefsteak*; variante: *bifusutēki*.
28. *biiru* ‘bière’, angl. *beer* (ayant comme quasi-homonyme all. *Bier*).
29. *biriyādo* ‘billard’, angl. *billiard*.
30. *birudingū* ‘bâtiment’, angl. *building*; existe également une forme abrégée: *biru*, désignant plutôt un ‘gratte-ciel’; en tout cas, un ‘immeuble moderne’, non pas en bois.
31. *bisuketto* ‘biscuit’, angl. *biscuit*.
32. *biza* ‘visa’, angl. *visa*.
33. *bōi-sukauto* ‘boy-scout’, angl. *boy-scout*.
34. *borushichi* ‘bortch’, angl. *borsch* ‘beetroot soup’.
35. *bosu* ‘chef’, angl. *boss*.
36. *botan* ‘bouton’, angl. *button*.
37. *bōto* ‘canot’, angl. *boat*; cf. all. *Boot*.
38. *bubaro* ‘bravo!’, angl. *bravo!*. Il s’agit de la deuxième signification du terme, la première étant ‘sbire’.
39. *būke* ‘bouquet’, angl. *bouquet*.
40. *burausu* ‘blouse’, angl. *blouse*.
41. *buressuretto* ‘bracelet’, angl. *bracelet*; syn.: *udeva*.
42. *burion* ‘bouillon’, angl. *bouillon*, syn. de *broth* et *beef-soup*.
43. *burōchi* ‘broche’, angl. *brooch*.
44. *burokku* ‘immeuble’, angl. *block* (of houses).
45. *burujoa* ‘bourgeoisie’, angl. *bourgeoisie*; la forme de l’emprunt, ne rendant guère compte de la finale angl., semble plutôt remonter à *bourgeois*. Le terme est en concurrence avec *yūsan-kaikyū*; *shōburujoa* désigne la ‘petite bourgeoisie’.
46. *burushi* ‘brosse’, angl. *brush*.
47. *burauun* ‘brun’, angl. *brown*; le métal: *buronzu*, angl. *bronze*.

## — C —

48. *channeru* ‘canal’, angl. *channel*.  
 49. *chifusu* ‘fièvre typhoïde’, angl. *typhus*.  
 50. *chiizu* ‘fromage’, angl. *cheese*.  
 51. *chokoreeto* ‘chocolat’, angl. *chocolate*.

## — D —

52. *dansu* ‘danse’ (européenne), angl. *danse*; ‘danser’: *dansusuru*.  
 53. *dansupātii* ‘partie de danse’, angl. *dancing party*; cf. le fâcheux néologisme sémantique pol. *impreza*, qui a presque évincé *zabawa*...  
 54. *dekaguramu* ‘décagramme’ (le terme français est peu usité en France; *dekagram* pol. est, par contre, courant), angl. *decagramme*, *dekagram*.  
 55. *dekki* ‘bord’, angl. *deck*.  
 56. *dekorute* ‘décolleté’, angl. *décolleté*; évident gallicisme.  
 57. *dekorēshon* ‘décoration’, angl. *decoration*.  
 58. *demo* ‘démonstration’, angl. *demonstration*; rare exemple de forme abrégée.  
 59. *dempō* ‘télégramme’, angl. *tempo*, terme de musique, comportant l’idée de rapidité, d’où: ‘transmission rapide de nouvelles’.  
 60. *deregēshon* ‘délégation’, angl. *delegation*.  
 61. *doitsujin* ‘Allemand’; à titre exceptionnel, un nom désignant le membre d’un peuple; il présente la particularité de provenir (la première partie du mot) de l’all. *deutsch* ‘allemand’, la deuxième partie ayant trait à ‘humain’; cf. *jindō* ‘humanité’, *jinkaku* ‘personnalité’, *jinken* ‘droits de l’homme’, *jinkō* ‘population’, *jिनrui* ‘genre humain’.  
 62. *dōmu* ‘coupole’, angl. *dome*; syn. indigène: *maruyane*.  
 63. *doresu* ‘vêtement, robe’, angl. *dress*; rappelons, à titre de curiosité, la grande „carrière” de ce mot dans le pol. d’après-guerre, prodrome de l’invasion lexicale anglaise.  
 64. *doru* ‘dollar’, angl. *dollar*, de source all., *Thaler*, forme abrégée de *Joachimsthaler*; cf. pol. *talar*.

## — E —

65. *ereganto* ‘élégant’, angl. *elegant*; plusieurs équivalents jap.: *yūga-na*, *yūbi-na*, *yōhin-na*...  
 66. *egoisuto* ‘égoïste’, angl. *egoist*.  
 67. *egoizumu* ‘égoïsme’, angl. *egoism*.

68. *enerugii* ‘énergie’, angl. *energy*; syn. *ikioi*, métaph.: *seiryoku*, *katsuryoku*, *genki*.  
 69. *erebētā* ‘ascenseur’, angl. *elevator* (pour marchandises; en Amérique, aussi pour personnes, à la place de *lift*).  
 70. *echiketto* ‘comportement convenable’, angl. *etiquette*.

## — F —

71. *fashizumu* ‘fascisme’, angl. *fascism*.  
 72. *fianse* ‘fiancé(e)’, angl. *fiancé(e)*; mentionné *supra*.

## — G —

73. *gaido* ‘guide’, angl. *guide*.  
 74. *garasu* ‘verre’, angl. *glass*, all. *Glass*.  
 75. *gareeji* (ou: *garēji*) ‘garage’, angl. *garage*; cf. *shako*.  
 76. *gasu* ‘gaz’, angl. *gas*.  
 77. *gāze* ‘gaze’, angl. *gauze*.  
 78. *gerira* ‘partisan, guérillero’, angl. *guerilla*; également *paruchizan*, même sens, angl. *partisan*.  
 79. *gomu* ‘gomme’, angl. *gum*; cf. les composés: *gomukeshi* ‘g. pour gommer’, *chūingamu* ‘chewing-gum’.  
 80. *guramu* ‘gramme’, angl. *gram*.  
 81. *gurūpu* ‘groupe’, angl. *group*.

## — H —

82. *hamonii* ‘accord’ (terme de musique), angl. *harmony*.  
 83. *hamu* ‘jambon’, angl. *ham*.  
 84. *harikēn* ‘ouragan’, angl. *hurricane*; vu la fréquence du phénomène en Extrême-Orient, la quantité de synonymes n’étonne guère: *daisempē*, *ōkaze*, *taifū*..., ce dernier d’origine chinoise, probablement *tai-fung*.  
 85. *hecutāru* ‘hectare’, angl. *hectare*.  
 86. *herikopetā* ‘hélicoptère’, angl. *helicopter*.  
 87. *hōru* ‘halle’, angl. *hall*; à signaler l’homonyme *hōru* ‘jeter, abandonner, négliger...’.

## — I —

88. *ideorogii* ‘idéologie’, angl. *ideology*.  
 89. *inchi* ‘pouce’, angl. *inch*.  
 90. *infurēshon* ‘inflation’, angl. *inflation*.



91. *inshiachibū* ‘initiative’, angl. *initiative*.  
 92. *inki, inku* ‘encre’, angl. *ink*.  
 93. *interigencha* ‘intellectuels’, angl. *intelligence*; il s’agit là du groupe social, dit aussi *chishiki* ou *interi*; à noter que le terme angl. cité *supra* se rapporte au caractère de l’esprit (an jap. *chisei* ou *chinō*), tandis que dans le sens sociologique, l’angl. emploie, à la suite du français, *intelligentsia*.  
 94. *iyaringen* ‘boucle d’oreille’, angl. *ear-ring*, en tout point semblable à all. *Ohring*; cf. *mimikazari*.

## — J —

95. *jaketto* ‘vareuse’, angl. *jacket*.  
 96. *jamu* ‘confiture’, angl. *jam*.  
 97. *jānarisumu* ‘journalisme’, angl. *journalism*.  
 98. *jānarisuto* ‘journaliste’, angl. *journalist*, internationalisme typique.  
 99. *jasuminu* ‘jasmin’, angl. *jasmine*.  
 100. *jettoki* ‘avion à réaction’, angl. *jet*; c’est la source de la première syllabe du mot; l’autre, serait-elle à mettre en rapport avec *ōkii* ‘grand’?  
 101. *jūsu* ‘jus’, angl. *juice*.

## — K —

102. *kābonshi* ‘papier carbone’, angl. *carbon(-paper)*.  
 103. *kamera* ‘caméra’, angl. *camera*.  
 104. *kampu* ‘camp’, angl. *camp*.  
 105. *kanariya* ‘canari’, angl. *canary*.  
 106. *kanu* ‘canot, kayak’, angl. *canoe*.  
 107. *kāpetto* ‘tapis’, angl. *carpet*.  
 108. *kappu* ‘tasse, gobelet’, angl. *cup*.  
 109. *karenda* ‘calendrier’, angl. *calendar*; en concurrence avec *koyomi, sukejūru*.  
 110. *karifurawa* ‘chou-fleur’, angl. *cauli-flower*, calqué sur l’italien *cavolfiore*.  
 111. *katarogu* ‘catalogue’, angl. *catalogue*.  
 112. *kataru* ‘rhume’, angl. *catarrh*; traditionnellement: *hanazumari*.  
 113. *katsuretsu* ‘côtelette’, angl. *cutlet*.  
 114. *keburu* ‘câble’, angl. *cable*.  
 115. *kēki* ‘baba’ (un des rares mots d’origine polonaise en français), angl. *cake*; cf. pol. *keks*, du pluriel angl., le pluriel pol. étant *keksy*.

116. *kiroguramu* ‘kilogramme’, angl. *kilogram(me)*.  
 117. *kiromētoru* ‘kilomètre’, angl. *kilometre*.  
 118. *kiosuku* ‘kiosque’, angl. *kiosk*; dans la réalité urbaine, on a le plus souvent affaire au ‘kiosque à journaux’: *shimbun-uriba*, où le premier élément veut dire ‘journal’, l’autre étant en rapport avec ‘vendre’.  
 119. *kisu*, *kissu* ‘baiser’, nom; verbe: *kisu-suru*, angl. *kiss*.  
 120. *kokku* ‘cuisinier’, angl. *cook*; équivalents indigènes: *itamae*, *ryōrinin*.  
 121. *komma* ‘virgule’, angl. *comma*.  
 122. *kompasu* ‘compas, boussole’, angl. *compass*; v. aussi *rashimban*.  
 123. *kompōto* ‘compote’, angl. *compote*.  
 124. *kompurekkusu* ‘complexe’, angl. *complex*.  
 125. *konsāto* ‘concert’, angl. *concert*;  
 traditionnellement: *ongakukai*, *ensōkai*.  
 126. *konkuru* ‘concours’, fr. *concours*; la forme angl. *concourse* semble avoir dû donner *konkurusu* (?); par ailleurs, sur le plan sémantique, parmi les sens du terme fr., il y a celui dont il est question en jap. (pol. *konkurs*), tandis que le signifiant angl. correspond seulement à des signifiés devenus obsolètes ou rares en fr.  
 127. *kontorōru* ‘contrôle’, angl. *control*.  
 128. *konyakku* ‘cognac’, angl. *cognac*.  
 129. *kopii* ‘copie’, angl. *copy*.  
 130. *koruku* ‘bouchon’, angl. *cork*.  
 131. *kukkii* ‘gâteau’, (variante: *kēkl*), angl. *cake*.  
 132. *kurabu* ‘club’, angl. *club*.  
 133. *kurakushon* ‘klaxon’, angl. *klaxon*.  
 134. *kureton* ‘cretonne’, angl. *cretonne*; l’anglicisme a évidemment une source fr., du nom d’un village de l’Eure.  
 135. *kurisumasu* ‘Noël’, angl. *Christmas*.  
 136. *kurisutaru* ‘cristal’, angl. *crystal*; autrement: *suishō*.  
 137. *kuriimu* ‘crème’, angl. *cream*; *sawā-kuriimu* désigne la ‘matière grasse du lait’.  
 138. *kyabetsu* ‘chou’, angl. *cabbage*.  
 139. *kyabin* ‘cabine’, angl. *cabin*; autre anglicisme de sens analogue: *bokkusu*, p. ex. *denwa-bokkusu* ‘cabine téléphonique’.

## — M —

140. *makaroni* ‘macaroni’, angl. *macaroni*.  
 141. *māgarin* ‘margarine’, angl. *margarine*.

142. *maronii* ‘marronnier’, fr. *marronnier*; la langue angl. connaît le *mar-ron* ‘fruit comestible du marronnier’, mais l’arbre lui-même s’appelle *chestnut-tree*.
143. *marukusushugi* ‘marxisme’, où *shugi* veut dire ‘doctrine, système’, angl. *Marxism*.
144. *masuku* ‘masque’, angl. *mask*.
145. *masutādo* ‘moutarde’, angl. *mustard*.
146. *matchi* ‘match’, angl. *match*.
147. *mattoresu* ‘matelas’, angl. *mattress*; à côté de *shikibuton*.
148. *mayoneezu* ‘mayonnaise’, angl. *mayonnaise*.
149. *merodii* ‘mélodie’, angl. *melody*.
150. *metaru* ‘métal’, angl. *metal*; termes indigènes: *kinzoku*, *kane*.
151. *mētoru* ‘mètre’, angl. *metre*.
152. *miruku* ‘lait’, angl. *milk*; cf. *gyūnyū*.
153. *moraru* ‘morale’, angl. *moral*.
154. *mōtā* ‘moteur’, angl. *motor*; *mōtā-baiku* ‘motocycle’, *baiku* remonte à *bike* ‘vélo’, terme familier pour désigner le ‘bicycle’.

## — N —

155. *naifu* ‘couteau’, angl. *knife*.
156. *nairon* ‘nylon’, angl. *nylon*.
157. *netto* ‘filet, réseau’, angl. *net*; cf. *hea-netto* ‘réticule’.
158. *notobukku*, *noto* ‘agenda’, angl. *notebook*.

## — O —

159. *ōkesutora* ‘orchestre’, angl. *orchestra*; cf. aussi *gakutai*, *kōkyōgakudan* (‘o. symphonique’, dans ce dernier cas).
160. *omiyage* ‘cadeau, souvenir’, angl. *homage* ‘hommage’, comme en fr.; cf. *okurimono*.
161. *omuretsu* ‘omelette’, angl. *omelet(te)*; traditionnellement: *tamagoyaki*.
162. *opera garasu* ‘lorgnette’, angl. *opera-glass*; aussi: *bōenkyō*.
163. *oranjādo* ‘orangeade’, angl. *orangeade*, en rapport avec *orenji* ‘orange’; pour la boisson, le mot indigène est *mikansui*.
164. *oriibuyu* ‘huile’, angl. *olive oil*; cf. *oiru* ‘huile’, angl. *oil*.
165. *orimpikku* ‘olympique’, angl. *olympic*.

## — P —

166. *paipu* ‘pipe’, angl. *pipe* ‘tuyau, pipe’; pour fumer, on a aussi *kiseru*.  
 167. *pajama* ‘pyjama’, angl. *pyjamas*.  
 168. *pāmanento(-uēbu)* ‘permanente (ondulation)’, angl. *permanent* (wave); cf. également *chijire*.  
 169. *pan* ‘pain, petit pain’, angl. *pan* !?/. Parmi les nombreux sens du mot, il y a ‘poêle’; v. aussi *tart-pan*, ne faut-il pas admettre plutôt l’origine fr. du mot *pan*? Le terme semble bien enraciné dans le jap. vu les composés; *batā-tsuki-pan* ‘tartine de beurre’, *kataku natta pan* ‘pain rassis’, *kuro-pan* ‘pain bis’, *pan ikko* ‘miche de pain’ ...  
 170. *panikku* ‘crise’, angl. *panic* ‘panique’.  
 171. *pantaron* ‘pantalon’, angl. *pantaloon*, hist. ‘pantalon serré, couvrant la jambe jusqu’à la cheville’.  
 172. *pantii* ‘slip’, angl. *panties*; v. aussi *pantsu*, même sens, semble reproduire la forme plurielle angl.  
 173. *parachūto* ‘parachute’, angl. *parachute*.  
 174. *pāssento* ‘pour-cent’, angl. *per cent*.  
 175. *passupōto* ‘passeport’, angl. *passport*.  
 176. *pen* ‘plume’, angl. *pen*; v. de même *bōru-pen* ‘stylo à bille’; *bōru* vient de *ball*.  
 177. *piano* ‘piano’, angl. *piano*.  
 178. *pikunikku* ‘pique-nique’, angl. *pic-nic*.  
 179. *poketto* ‘poche’, angl. *pocket*.  
 180. *posuto* ‘boîte à lettres’, angl. *post*.  
 181. *pōzu* ‘pose, attitude’, angl. *pose*.  
 182. *puran* ‘plan’, angl. *plan*; autrement: *keikaku*, *an*.  
 183. *purezento* ‘cadeau, don’, angl. *present*; aussi: *okurimono*.

## — R —

184. *raion* ‘lion’, angl. *lion*.  
 185. *raisukarē* ‘riz au curry’, angl. *rise-curry*; mot composé pour un mot composé.  
 186. *rajio* ‘radio’, angl. *radio*; internationalisme particulièrement répandu (parmi les rares cas de non-emprunt, on note all. *Rundfunk*, tchèque *rozhlas*).  
 187. *rampu* ‘lampe’, angl. *lamp*.  
 188. *ratengo* ‘latin’, angl. *Latin*.  
 189. *reinkoto* ‘imperméable’, angl. *raincoat*.

190. *rekōdo* ‘disque’, angl. *record*.  
 191. *remon* ‘citron’, angl. *lemon*.  
 192. *remonsui*, *remonjūsu* ‘limonade’, angl. *lemonade*.  
 193. *rentogen* ‘radioscopie’, angl. *Roentgen*.  
 194. *renzen* ‘lentille’, angl. *lens*; cf. all. *Linse*.  
 195. *resepushon* ‘réception’, angl. *reception*; plusieurs synonymes: *kaigō*, *motenashi*...  
 196. *ressun* ‘leçon’, angl. *lesson*.  
 197. *resutoran* ‘restaurant’, angl. *restaurant*, à côté de: *shokudō*, *ryōriten*...  
 198. *ribon* ‘ruban’, angl. *ribbon*.  
 199. *rinen* ‘lin’, fr. *lin*; en angl., on a *flax*.  
 200. *rittōru* ‘litre’, angl. *litre*.  
 201. *roketto* ‘fusée’, angl. *rocket*; curieusement, en sport, on utilise *raketto*, angl. *racket*.  
 202. *rūto* ‘piste’, angl. *route* (gallicisme).  
 203. *ryēmachi* ‘rhumatisme’, angl. *rheumatism*.  
 204. *ryukkusakku* ‘sac à dos’, angl. *rucksack*, emprunt à l’all. *Rucksack*.

## — S —

205. *sābisu* ‘service’, angl. *service*.  
 206. *saiфу* ‘porte-monnaie’, angl. *safe*, le syn. angl. plus courant étant *purse*, du fr. *bourse*.  
 207. *sandoitchi* ‘sandwich’, angl. *sandwich*.  
 208. *sarada* ‘salade’, angl. *salad*; ce sont là des équivalents du pol. ‘sałatka’; *saradana* ‘salade’, autrement *laitue*, est le terme botanique, pol. *sałata*.  
 209. *sarariiman* ‘salarié’, angl. *salaried* plus *man* ‘homme’.  
 210. *sekkusu* ‘sexe’, angl. *sex*.  
 211. *semento* ‘ciment’, angl. *cement*.  
 212. *semikoron* ‘point-virgule’, angl. *semicolon*.  
 213. *senchimētoru* ‘centimètre’, angl. *centimetre*; forme brève: *senchi*.  
 214. *sensu* ‘sens’, angl. *sense*.  
 215. *serufu* ‘self(service)’, angl. *self-service*.  
 216. *sētā* ‘chandail, tricot’, angl. *sweater*.  
 217. *shabon* ‘savon’, angl. *soap* /?/; fr. *savon* semble ici plus probable.  
 218. *shatsu* ‘chemise’, angl. *shirt* (d’homme).  
 219. *shimiizu* ‘chemise de dame’, angl. *chemise*.  
 220. *shiraburu* ‘syllabe’, angl. *syllable*; v. aussi *onsetsu*.  
 221. *shoru* ‘châle’, de hindi *shal*, angl. *shawl*.

222. *sofā* ‘sofa’, angl. *sofa*; cf. *sofā-beddo* ‘couch’.  
 223. *sōsēji* ‘saucisson’, angl. *sausage*.  
 224. *sōsu* ‘sauce’, angl. *sauce*.  
 225. *sukāto* ‘jupe’, angl. *skirt*.  
 226. *sukii* ‘ski’, angl. *ski*.  
 227. *suketchi* ‘esquisse’, angl. *sketch*.  
 228. *sukuriin* ‘écran’, angl. *screen*.  
 229. *supai* ‘espion’, angl. *spy*.  
 230. *suponji* ‘éponge’, angl. *sponge*.  
 231. *supōtsu* ‘sport’, angl. *sport*.  
 232. *sūpu* ‘soupe’, angl. *soup*; cf. *insutanto-sūpu* ‘soupe en poudre’; le premier élément: ‘instant’, angl. *instant*.  
 233. *supūn* ‘cuiller’, angl. *spoon*.  
 234. *surabugo* ‘(langue) slave’, angl. *Slav*; cf. *surabujin* ‘Slave’, pol. *Slowianin*.  
 235. *sutampu* ‘sceau, estampille’, angl. *stamp*.  
 236. *sutāto* ‘départ’, angl. *start*.  
 237. *suto(raiki)* ‘grève’, angl. *strike*.

## — T —

238. *tabako* ‘tabac’, angl. *tobacco*.  
 239. *taipisuto* ‘dactylo’, angl. *typist*.  
 240. *taipuraita* ‘machine à écrire’, angl. *typewriter*.  
 241. *takushii* ‘taxi’, angl. *taxi*.  
 242. *tamburin* ‘tambourin’, angl. *tambourine*.  
 243. *tanku* ‘char d’assaut’, angl. *tank*.  
 244. *tēburu* ‘table’, angl. *table*.  
 245. *tekisuto* ‘texte’, angl. *text*; à côté de *gembun*, *hombun*.  
 246. *tekiunikku* ‘technique’, angl. *technique*; cf. *gijutsu*, *shuhō*.  
 247. *tēma* ‘sujet’, angl. *theme*.  
 248. *tento* ‘tente’, angl. *tent*.  
 249. *tēpu-rekōdā* ‘magnétophone’, angl. *tape-recorder*.  
 250. *terebi* ‘télévision’, angl. *television*.  
 251. *tomato* ‘tomate’, angl. *tomato* (la source dernière du mot est aztèque, l’espagnol a été le véhicule de la propagation du terme).  
 252. *tonneru* ‘tunnel’, angl. *tunnel*.  
 253. *torakku* ‘camion’, angl. *truck*.  
 254. *torampetto* ‘trompette’, angl. *trumpet*.

255. *toranjisutā* ‘transistor’, angl. *transistor*.  
 256. *tororiibusu* ‘trolleybus’, angl. *trolley-bus*.

## — U —

257. *uētoresu* ‘serveuse’, angl. *waitress*, cf. *jokyū*.

## — W —

258. *wakuchi* ‘vaccin’, angl. *vaccine*.  
 259. *wata* ‘ouate’, all. *Watte*; autrement: *dasshimen*.

## — Y —

260. *yotto* ‘yacht’, angl. *yacht*.  
 261. *yudayjin* ‘Juif’, angl. *Judaic* /?/, l’élément final *jin* marque le trait ‘humain’.  
 262. *yūmoa* ‘humour’, angl. *humour*.

## — Z —

263. *zerii* ‘gelée’, angl. *jelly*.  
 264. *zero* ‘zéro’, angl. *zero*.

– La conclusion principale: les *emprunts de luxe* (comme *fianse* ‘fiancé(e)’ ou *kokku* ‘cuisinier’) semblent l’emporter sur les *emprunts de nécessité* (p. ex. *taipuraita* ‘machine à écrire’ ou *mētoru* ‘mètre’). Ces derniers sont sans doute nombreux dans la terminologie technique dont il a été fait abstraction ici.

Le vieux Japon, s’isolant farouchement de l’extérieur, faisait figure d’un pays bizarre du bout du monde, pays – en réalité – fort pauvre. De nos jours, le Japon a parmi ses voisins un exemple criant de politique isolationniste pernicieuse: le *Chōsen* des Kim. L’autarcie économique totale n’est jamais possible. L’autarcie linguistique non plus.

L’échange de marchandises et de techniques établit des liens entre pays et continents; de même l’échange de mots crée des liens dans l’univers des langues. Le Japon et le japonais doivent pas mal de choses à l’Euro-Amérique, mais le monde entier – ou presque – doit, lui aussi, beaucoup au japonais, surtout en ce qui concerne le sport. Mais le *kimono* ou le *sushi* sont universellement connus, tout comme, dernièrement, le terrible *tsunami*. Au seuil de la petite „invasion” japonaise dans la culture occidentale, il y a la délicate *chōchō-san* (*chōchō* ou *chō*: ‘papillon’, *san* ‘madame’), née en 1904 grâce à Puccini (*Madame Butterfly*)...

## RÉFÉRENCES

- Deroy, Louis. 1956. *L'emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres.  
*Dictionnaire de linguistique*. 1973. Sous la direction de Jean Dubois. Paris : Larousse.  
 Majewicz, Alfred F. 1989. *Języki świata i ich klasyfikowanie*. Warszawa : PWN.  
 Adachi, Kazuko. 1982. *Nippongo pōrandogo pōrandogo nippongo shōjiten*. Redaktor naukowy Wiesław Kotański. Warszawa : Wiedza Powszechna.

 ZAPOŻYCZENIA W JĘZYKÓW EUROPEJSKICH  
 W JĘZYKU JAPOŃSKIM

## Streszczenie

W artykule przedstawiono zbiór przeszło 260 zapożyczeń z języków europejskich w japońszczyźnie. W ogromnej większości są to anglicyzmy (często pochodzenia francuskiego). Poszukiwaniem objęto słownictwo podstawowe (z całkowitym pominięciem terminologii technicznej, fachowej): około 6000 haseł. Zbiór bynajmniej nie jest kompletny, stanowi jedynie próbę rekonesansu. Zebrany zasób leksykalny jest stosunkowo świeżej daty, dopiero bowiem w drugiej połowie XIX wieku Japonia otwiera się na kontakty ze światem zachodnim, a więc i z jego językami. W 1867 r., po usunięciu szogunatu, cesarz Mutsuhito (Meiji Tennō, panuje od 1867 do 1912 r.) rozpoczyna modernizację kraju.

Zebrany materiał dzieli się na zapożyczenia konieczne (*de nécessité* według L. Deroy), jak *taipuraita* 'maszyna do pisania', z ang. *typewriter*, i zapożyczenia niekonieczne (*de luxe*), jak *omuretsu* 'omlet', z ang. *omelet(te)*, albowiem istniała nazwa rodzima na określenie tej potrawy: *tamago-yaki*.

*Streścił Alfons Pilorz*

**Słowa kluczowe :** język japoński, anglicyzmy, zapożyczenia konieczne, zapożyczenia niekonieczne.

## EUROPEAN BORROWINGS IN JAPANESE

## Summary

The article discusses over 260 European borrowings in Japanese. In most cases they are Anglicisms (often of French origin). The research was conducted on the basic vocabulary (excluding technical and specialist terminology) consisting of about 6000 words. The list should not be considered a finished project but is the outcome of a preliminary research. Since Japan opened to the Western world and Western languages relatively recently (in the second half of the nineteenth century), the vocabulary is relatively new. The vocabulary discussed in the article is divided into two categories: necessary (*de nécessité*) and unnecessary (*de luxe*) borrowings.

*Summarised by Alfons Pilorz*

**Key words:** Japanese, Anglicisms, necessary borrowings, unnecessary borrowings.